

상을 차지하고 있으며, 덕춘군 인민병원의 경우에도 70%이상의 처치가 자연요법과 전통적인 한방치료이다. 동 의학과 서양의학을 통합하여 지역사회에서 쉽게 구할 수 있는 보건자원을 최대한 이용하고 있는데 이는 세계보건기구에서 말하는 1차보건의료의 원칙에 부합하는 조치이기도 한다. 선진의학적 기술은 주로 소련의료기술을 도입해왔으며, 의학교과서나 잡지에는 중국과 일본의 문헌인용도 가끔씩 발견할 수 있다.

무상치료제와 의사담당구역제를 실시하면서 중급 보건일꾼을 대량배출했으나, 근년에는 의사가 양산되고 있다. 그러나 의사의 종류만 하더라도 준의, 부의, 정규 의사 등으로 경력발전체계가 계층화되어 있다. 따라서 이러한 체계를 유지하기 위한 기술적 재교육과 사상교육 및 정성운

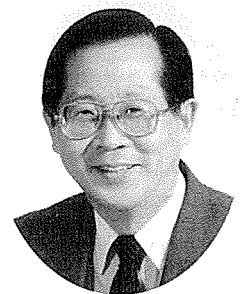
동을 통하여 의료인력의 사명감을 고취시키는 동시에 위생선전운동을 통한 보건교육, 리진료소의 인민병원화 및 전문진료과목의 신설 등을 통하여 의료의 질을 높이려고 노력하고 있다. 그러나 북한의 의학교과서의 수준으로 보건데 의료인력의 기술수준은 그다지 높지 못한 것으로 평가할 수 있다.

예를 들면 기관지천식 진단의 경우 정밀진단법이 소개되고 있으나 본문에 거의 설명되어 있지 않다. 치료는 양약과 동약, 신의학과 동의학이 섞여 있어 이를 구분해서 파악하기가 용이하지 않다. 기 후치료, 온천치료, 물리치료, 치료체육 등이 그것이며, 이러한 치료법 등이 임상과에도 널리 사용하고 있다. 이러한 치료법들은 일부는 상당히 근거가 있으나 일부는 이해하기 힘든 것이 사실이다.

남북한 의료교류 절실

북한의 의료기술을 제한된 자료에 의해 판단하는 것은 무리가 있지만 북한의 임상의학 기술수준을 객관적으로 평가했을 경우, 전반적으로는 의약품과 기기가 모자랄 뿐만 아니라 의학기술의 수준이 현대적 의료수준에는 못 미치는 수준임을 알 수 있다. 보건의료기술을 발전시키자면 「자력갱생」에만 의존하는 폐쇄적인 사회경제정책을 수정하여 경제사회발전을 이룩하고, 현대적인 의료기술을 도입하는 획기적인 조치를 취해야 할 것이다. 향후 통일을 염두에 두면서 의료인 교류와 의학기술 교류의 차원에서 한국의 발달된 의학기술을 북한에 제공하고, 한편으로는 동의학 등 북한의 연구성과를 수용하여 상호 발전을 도모하도록 해야 할 것이다.

분단 46년 남북한 과학기술용어 10 이렇게 달라졌다



朴贊謨

〈포항공대 전자계산학과교수/
한국정보과학회회장〉

남·북한의 컴퓨터용어 <下>

지난 호에서도 언급한 바와 같이 컴퓨터용어는 아직 순화단계에 있어 남한에서도 통일된 것이 없고, 같은 영어 낱말을 여러 가지로 사용하는 경우가 많다. 예로 「interrupt」를 정익사판 컴퓨터용어사전에는 「인터럽트」로 영어발음을 그대로 우리말로 표기한 반면, 다른 용어사전에서는 「가로채기, 「개입중단」 등으로 되어 있다.

현재 남한에서 발간된 컴퓨터용어 관련자료로는 크라운사, 교학사, 대은사 및 정익사 발행의 컴퓨터용어사전과 하이텔 이용자 모임순화안, 서울대 뉴미디어통신공동연구소 HDTV 용어사전,

한국과학기술원 인공지능연구센터안, 교육부 편수자료 등이 있고 1983년 1월에 발간된 문화체육부의 전산기 기본용어 순화시안이 최신 것이라 하겠다. 이곳에서는 주로 1980년 정익사에서 출판한 한국정보과학회편 「컴퓨터용어사전」과 1986년 북한의 과학, 백과사전 출판사에서 발간한 전용편저 「전자계산기프로그램 용어사전」을 참조하여 비교하였고, 참고로 문화체육부에서 내어 놓은 순화시안도 함께 병기하였다. 지면상 모든 용어를 비교한다는 것은 불가능하여 남한과 북한에서 서로 다르게 부르는 용어 중 일부만을 다음 표에 나열한다.

원어	남한	북한	문화체육부 순화시안
access	접근	호출/부름/도달	접근
accumulator	누산기	축적기	누산기
adaptor	접합기	끼움기구	맞이움기
allocation	할당	배정/배치	할당
alphameric	영숫자	문자수자식	영숫자
analog	아날로그	상사형	연속(형)
assembler	어셈블러	아셈블러/기호번역	짜맞추개
background	백그라운드	낮은우선도/후위	뒷면
backspacekey	후진키	뒤걸음키	뒤로글쇠
backup	예비	구원	뒷별
bandwidth	대역폭	대역너비	대역너비
base	기저	기준	기준
batch	일괄	묶음	일괄
banchmark	벤치마크	평가기준문제	견주기표그림
program	프로그램		
blank character	공백문자	빈자리기호	빔문자
bootstrap	부트스트랩	초기설정	뜨우기
branch	분기	가지	가름
bubble sort	버블 정렬	버블 분류	거품 정렬
buffer	버퍼	완충기억장치/바퍼	말김곳
bus	버스	모선	승합로
carriage return	캐리지 리턴	행복귀	복귀줄바꿈
cell	원소	소자	날칸
channel	채널	통로	통신로
chip	칩	소편	회로쇠
clear	지움	털다	지움
clock	클럭	계시기구	시계
closed loop	폐쇄루프	닫기고리	닫힌맹돌이
coding	코딩	코드화/기호화	부호화
database	데이터베이스	자료기지	자료틀
command	명령	지령	명령
compatibility	호환성	양립성	호환성
compiler	컴파일러	고급번역 프로그램	옮김틀
computer	컴퓨터	전자계산기	전산기
CAD	컴퓨터이용설계	계산기지원설계	전산설계
contrast	대비	대조도	대비

원어	남한	북한	문화체육부 순화시안
control	제어	조종	제어
core	코어	자심	알맹이
CRT display	음극선관 디스플레이장치	전자선관 표시장치	음극선관 표시장치
cursor	커서	전자선관	반디
database	데이터베이스	자료기지	자료틀
debug	오류수정	교정	벌레잡기
decoder	해독기	해신기	새김기
delete	삭제	지우기/지움	지우기/지움
delimiter	분리문자	경계기호	구분문자
digital	디지털	숫자형	수치형
directory	디렉토리	목록	자료방
disk	디스크	자기원판	(갈무리)판
display	디스플레이	표시	화면 표시
DOS	도스	자기원판 감시관리체계	(갈무리)판 운영체계
dummy	모근	가상	시늉
emulator	에뮬레이터	대용장치	본따개
encode	암호화	코드화함	부호매김
entry	엔트리	기입 항목	어귀
facsimile	팩시밀리	모사 전송	그림 보내기
factor	요소	결수	인수
false	오류	위장	거짓
fault	고장	과오	장애
feedback	피드백	귀환/되돌림	되먹임
fetch	채취	호출	꺼냄
field	필드	란	항목
file	화일/파일	기록철	뭇가리
filler	필러	충전물	채움 문자
flag	플래그	표시기발	깃발
flipflop	플립플롭	방아쇠회로	-
floating point	부동소수점	유동소수점	떠돌이소수점
font	자형	동일문자무리	글꼴
form	양식	기록지	틀
full-adder	전가산기	올근 가산기	전 덧셈기
garbage	쓰레기	불필요한 정보	쓰레기
generator	발생기	발생프로그램	생성기

원어	남한	북한	문화체육부 순화시안
global variable	전역 변수	총괄 변수	전역 변수
graphic display	그래픽 영상표시	도형표시	그림표시
graphics	그래픽스	그림표이법	그림인쇄
halt	정지	중지	멈춤
hard copy	하드카피	복사문건	종이출력
hardware	하드웨어	장치기술	굳은모
head	헤드	자두	머리/머리를
heading	헤딩	표제	머리말
hit	히트	순간궤어짐/적중	적중
host computer	주 컴퓨터	어미 계산기	주전산기
index	색인	첨수/지수/색인	잡이
input	입력	입구	입력
interrupt	인터럽트	중단/사이끼움	가로채기
jam	잼	영킴	영킴
jump	점프	뛰어넘기	건너뛰
justify	정렬함	조정함	자리맞춤
keyboard	키보드	건반	글쇠판/자판
keyword	키워드	분류항목	핵심어
label	레이블	표식	딱지
library	라이브러리	서고	광
light pen	라이트 펜	빛 펜	빛 펜
line printer	라인 프린터	줄 인쇄기	줄 인쇄기
list	리스트	목록	죽뵈기
load	로드/적재	넣기/읽기	신기
loop	루프	고리/순환	맴돌이
magnetic core	자기 코어	자심	자기 알맹이
merge	합병	조합	합치기
message	메시지	통보	알림(말)
MIS	경영정보시스템	관리정보체계	경영정보체계
mnemonics	연상기호	략호	연상기호
modem	모뎀	변복조기	변복조기
monitor	모니터	감시장치	화면기/감시기
multi-programming	다중 프로그래밍	다중프로그래밍 작성법	다중풀그리기
name	이름	명칭	이름
network	네트워크	망	(통신)망
null	널	없음	빔

원어	남한	북한	문화체육부 순화시안
offline	오프라인	비직결	바깥줄
online	온라인	직결	안줄
operating system	운영체제	관리프로그램	운영체계
output	출력	출구	출력
overlay	오버레이	령역겹처리방식	갈마들이
pack	팩(하다)	압축	압축
parity	패리티	기우성	홀짝
password	암호	통과암호	암호
phase	위상	페이스	위상
picture	픽처	그림	그림
pointer	포인터	지시기	보람
printer	프린터	인쇄기	인쇄기
procedure	프로시쥬어	과정	절차
programmer	프로그래머	프로그래밍작자	풀그림사
pseudocode	의사코드	모의코드	유사부호
punch	천공	착공	구멍
push-down	푸쉬다운	후입선출/내리누르기	끝들이첫내기
random access	임의접근	직접호출	비순차접근
randomize	무작위화	확률화	비순차화
range	범위	지역	범위
rank	순위	정렬	순번
record	레코드	기록편	자료항
redundancy	중복성	여분도	중복
register	레지스터	등록기	기억틀
reliability	신뢰성	믿음성	믿음성
report	보고서	통보	보고서
reserved word	지정어	전용단어	예약어
reset	리세트	복귀/지우기	재시동
routine	루틴	절차/프로그램	경로
run	수행	운전가동	실행
scaling	스케일링	기준화	크기조정
scheduler	스케줄러	순서짜기	일정잡기
screen	화면	형광막	화면
sector	섹터	분구	부채칸
segment	세그먼트	토막/조각	칸살
sensor	감지기	수감요소	감지기

원어	남한	북한	문화체육부 순화시안
sequence	순서	순렬	순차
service program	서비스프로그램	봉사프로그램	서비스플그림
session	세션	기간	일시간
software	소프트웨어	프로그램 기술	무른모
sort	정렬	분류	정렬
stack	스택	(기억)절	동전통
standard	표준	기준	표준
storage	기억장치	저장장치	기억장치
store	기억	축적/써넣기	저장
subroutine	서브루틴	보조프로그램	아랫경로
switching	스위칭	절환	엇바꾸기
system program	시스템 프로그램	체계프로그램	체계플그림
tag	태그	표시문자	꼬리표
task	태스크	과제	작업
telecommunication	원격통신	원거리 통신	전자통신

원어	남한	북한	문화체육부 순화시안
terminal	단말기	말단장치	단말(기)
text	문안/텍스트	내용	글월
threshold	임계값/문턱값	최소한계	문턱(값)
toggle	토글	쌍안정	똑딱
token	토큰	표식	징표
track	트랙	통로	저장테
traffic	교통량	교통	소통량
trailer	후미	련결편	정보꼬리
transaction	트랜잭션	계약	변동자료
transaction file	트랜잭션 화일	변동기록절	변동 자료 못가리
translator	번역기	기호번역 프로그램	번역기
turnaround time	반환시간	되돌림 시간	반환시간
underflow	언더 플로	아래 넘침	아래 넘침
utility program	유틸리티 프로그램	편의 프로그램	도움모 플그림
zone	존/구역	문자용구역	구역

필자가 참조한 북한의 전자계산기 프로그램용어사전의 일러두기를 보면 그 사전이 장치부문(하드웨어) 전문가보다는 프로그램 작성자를 위하여 제작되었다는 것을 알 수 있다.

2쪽부터 1백24쪽까지 컴퓨터용어가 알파벳 순으로 나열돼 있으며 한쪽에 평균 25개 내지 30개의 항목이 올라 있다. 부록으로는 포트란용어, 코볼용어, 코볼형식 및 전문용어, 체계프로그램 작성자를 위한 참고사항 및 전자계산기 랙어가 1백25쪽에서 2백47쪽까지 사전의 거의 절반을 차지하였다.

본 사전에 나와 있는 포트란 용어에는 포트란7의 명령어가 빠져있고, 파스칼이나 C언어에 대한 항목이 없는 것으로 보아 사전의 초판이 나온 1981년까지는 포트란Ⅳ와 코볼에 중점을 둔 것 같다. 또한 체계프로그램 작성자(System Programmer)를 위한 참고사항은 IBM/370의 참고 설명서인 GX 20-1850-1을 요약한 것으로 IBM/370이

활용되고 있음을 알 수 있다. 필자가 1990년 여름에 만난 북한의 물리학자들도 주로 포트란을 썼고 파스칼이나 C에 대해서는 잘 모르고 있었다.

〈결언〉

북한에서도 과학기술 특히 컴퓨터분야의 중요성을 인식하고 여러 가지로 노력하고 있는 것을 알 수 있다. 북한의 우수한 어린이들을 모아 별도로 지도하고 있는 만경대 학생 소년궁의 컴퓨터 활용실에 걸어놓은 김일성부자의 어록을 보면 「계산업무를 전자계산기로 하여야 빨리 할 수 있고 노동도 절약할 수 있다」는 것과 「지금은 과학과 기술의 시대여서 과학과 기술을 모르면 한걸음도 전진할 수 없기 때문에 누구나 현대과학기술을 배워야 한다고 되어 있다.

또한 조선컴퓨터센터를 설립하여 경제 각 부문의 전산화를 실현하고 프로그램 개발 기술을 발전시키며 컴퓨터 분야의 기술교류 사업을 추진하겠다고

노력하고 있으며, 이 센터에는 컴퓨터망, 자동설계, 컴퓨터시뮬레이션 연구실 등이 있다.

한편 평양프로그램개발회사로 시작하여 지금은 평양프로그램센터가 된 기구에서는 데이터베이스시스템 개발과 대규모 전산망의 실현을 위하여 박차를 가하고 있다.

교육면에서도 80년대 중반에 평양고등전자계산기전문학교를 설립하는 등 나름대로 노력하고 있으며, 김책공대 내에도 1991년에 평양컴퓨터요원양성센터를 신설하였다. 그러나 컴퓨터 분야에서는 여러모로 남한에 비하여 많이 떨어져 있는 것이 사실이다.

우리나라에 잘 알려진 북한의 「창덕」워드프로세서도 마찬가지다. 앞으로 북한이 빨리 개방되어 정보의 유통이 자유로워지고 컴퓨터용어 순화작업이 공동으로 이루어지게 되기를 바라면서 2회에 걸쳐 소개한 「남북한의 컴퓨터용어」 연재를 끝맺는다.